

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Шамкова Елена Алексеевна

преподаватель иностранного языка

ГОУ СПО «Кемеровский профессионально-технический техникум»

г. Кемерово, Кемеровская область

ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация: в статье рассматривается проблема, с которой сталкиваются студенты техникумов на занятиях по иностранному языку, – проблема перевода межъязыковых омонимов. Данная проблема актуальна, поскольку современный выпускник ПОО должен уметь переводить тексты профессиональной направленности, с которыми он столкнется в своей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: перевод, научно-технические тексты, СПО, трудности, межъязыковые омонимы.

Изучение иностранного языка в образовательных организациях профессионального образования несколько отличается от изучения иностранного языка, например, в школе. Перед преподавателем стоит задача не только научить устной коммуникации на иностранном языке, но в то же время выпускники профессиональных образовательных организаций должны уметь переводить тексты профессиональной направленности. Это умение является одним из требований к результатам освоения дисциплины ОГСЭ.03 Иностранный язык. Поэтому на занятиях по иностранному языку студенты кроме всего прочего должны овладевать навыками перевода текстов. Но в процессе выполнения перевода текста у студентов возникают определенные трудности. Это могут быть как грамматические, так и лексические затруднения. Одним из таких явлений, с которым студент может столкнуться, является «ложные друзья переводчика».

Ложные друзья переводчика или межъязыковые омонимы – пара слов в двух языках, похожих по написания и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении [2].

Изучение данной проблемы в настоящее время весьма актуально, так как при переводе таких категорий слов переводящий может исказить смысл высказывания. Исходя из этого, преподавателю и студентам необходимо уделять внимание такому явлению и таким парам слов при изучении иностранного языка.

Впервые понятие «ложные друзья переводчика» было введено французскими учеными М. Кесслером и Ж. Дероккини в 1928 г., которое изначально трактовалось как 2 знака (слова) в разных языках, чьи означающие похожи, а означаемые – различны.

При сравнении русского и английского языков можно найти большое количество слов, имеющих схожее написание или звучание. Чаще всего, такая ситуация возникает при заимствовании из одного языка в другой или если заимствование произошло из совершенно другого языка, например, латинского. При переводе такие лексические единицы могут как помогать, так и мешать переводящему. Лексические единицы помогают в том случае, когда при внешнем сходстве можно наблюдать и сходство значений. Такую лексику обычно называют интернациональной. Например, central – центральный, auto – автомобиль, cylinder – цилиндр и т. д.

Стоит отметить, что при переводе научно-технических текстов студентам довольно часто приходится встречаться с интернациональными словами. Они составляют около 50% всех полнозначных слов в научных текстах. Интернациональные параллели характеризуются общностью смысловой структуры и поэтому легко отождествляются при переводе [1].

Однако при переводе очень часто происходит интерференция – перенос с родного языка на иностранный. Например, заимствованное с латинского языка слово «медицина» употребляется, чаще всего, в одном значении, и означает науку о здоровье и болезнях. Однако, английское слово «medicine» имеет гораздо больше значений:

1. Лекарство, лекарственный аппарат, терапия.
2. Давать лекарство, лечить.
3. Лекарственный, лечебный.

4. Талисман, амулет.
5. Колдовство, магия [3].

При рассмотрении данного вопроса также вызывает интерес вопрос о том, откуда взялись данные слова. Некоторые исследователи считают, что некоторая часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось.

В других случаях, слово имеет один корень и было заимствовано из какого-то древнего языка, но в заимствованных языках они имеют разные значения.

В редких случаях созвучие пар слов в разных языках можно встретить чисто случайно (например, англ. creak – скрип, скрипеть и рус. – скрип).

Таким образом, можно сделать вывод о том, в процессе изучения иностранного языка стоит обращать пристальное внимание на межъязыковые омонимы, поскольку большой процент студентов делает ошибки при переводе таких явлений. Преподавателю необходимо акцентировать внимание студентов на такие лексические единицы еще до начала работы над переводом текста. Для привлечения внимания к «ложным друзьям переводчика» можно создавать специальные глоссарии с такими словами.

Список литературы

1. Носова Н.А. Трудности перевода «ложных друзей переводчика» // Среднее профессиональное образование. – 2014. – №11. – С. 50–54.
2. Ложные друзья переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org>
3. Мюллер М.К. Англо-русский словарь. 115 тысяч слов [Текст] / В.К. Мюллер. – М.: Лад-Ком, 2014. – 720 с.